

## KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 30. maj 1991

om anvendelse af Rådets direktiv 72/166/EØF af 24. april 1972 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om ansvarsforsikring for motor-køretøjer og kontrollen med forsikringspligtens overholdelse

(91/323/EØF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 72/166/EØF af 24. april 1972 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om ansvarsforsikring for motorkøretøjer og kontrollen med forsikringspligtens overholdelse<sup>(1)</sup>, senest ændret ved direktiv 90/232/EØF<sup>(2)</sup>, særlig artikel 2, stk. 2, og artikel 7, stk. 3, og

ud fra følgende betragtninger:

Den nuværende forbindelse mellem de nationale forsikringsbureauer i medlemsstaterne og i Finland, Norge, Schweiz, Sverige, Tjekkoslaviet, Ungarn samt Østrig, der tilsammen danner det praktiske grundlag for afskaffelsen af kontrollen med forsikringen for køretøjer, der normalt er hjemmehørende på de 19 landes territorier, er etableret i henhold til følgende overenskomster, der supplerer standardoverenskomsten af 2. november 1951 mellem de nationale forsikringsbureauer om grønt kortordningen (»de supplerende overenskomster«), der er indgået:

- den 12. december 1973 mellem de nationale forsikringsbureauer i ni medlemsstater og forsikringsbureauerne i Finland, Norge, Schweiz, Sverige og Østrig, og udvidet den 14. marts 1986 til også at omfatte forsikringsbureauerne i Portugal og Spanien og den 9. oktober 1987 til også at omfatte forsikringsbureauet i Grækenland
- den 22. april 1974 mellem de 14 oprindelige signatarer af den supplerende overenskomst af 12. december 1973 og forsikringsbureauet i Ungarn
- den 22. april 1974 mellem de 14 oprindelige signatarer af den supplerende overenskomst af 12. december 1973 og forsikringsbureauet i Tjekkoslaviet
- den 14. marts 1986 mellem forsikringsbureauet i Grækenland og forsikringsbureauerne i Tjekkoslaviet og Ungarn.

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 103 af 2. 5. 1972, s. 1.  
<sup>(2)</sup> EFT nr. L 129 af 19. 5. 1990, s. 35.

Kommissionen vedtog derefter beslutning 74/166/EØF<sup>(3)</sup>, 74/167/EØF<sup>(4)</sup>, 75/23/EØF<sup>(5)</sup>, 86/218/EØF<sup>(6)</sup>, 86/219/EØF<sup>(7)</sup>, 86/220/EØF<sup>(8)</sup>, 88/367/EØF<sup>(9)</sup>, 88/368/EØF<sup>(10)</sup> og 88/369/EØF<sup>(11)</sup> om anvendelse af direktiv 72/166/EØF, hvori det fastsættes, at medlemsstaterne skal afstå fra at gennemføre kontrol med ansvarsforsikringen for motorkøretøjer, der normalt er hjemmehørende i den europæiske del af en anden medlemsstats territorium eller i Finland, Norge, Schweiz, Sverige, Tjekkoslaviet, Ungarn eller Østrig, og som er omfattet af de supplerende overenskomster;

bureauerne har revideret og konsolideret teksten til de supplerende overenskomster og erstattet dem med en enkelt overenskomst (»den multilaterale garantioverenskomst«), der er indgået den 15. marts 1991 i overensstemmelse med principperne i artikel 2, stk. 2, i direktiv 72/166/EØF;

Kommissionens beslutninger vedrørende de supplerende overenskomster, i henhold til hvilke medlemsstaterne skal afstå fra at kontrollere ansvarsforsikringen for motorkøretøjer, der normalt er hjemmehørende i den europæiske del af en anden medlemsstats territorium eller i Finland, Norge, Schweiz, Sverige, Tjekkoslaviet, Ungarn eller Østrig, bør derfor ophæves og erstattes med denne beslutning —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

*Artikel 1*

Fra den 1. juni 1991 afstår de enkelte medlemsstater fra at gennemføre kontrol med ansvarsforsikringen for motorkøretøjer, der normalt er hjemmehørende i den europæiske del af en anden medlemsstats territorium eller i Finland, Norge, Schweiz, Sverige, Tjekkoslaviet, Ungarn eller Østrig, og som er omfattet af den multilaterale garantioverenskomst af 15. marts 1991 mellem de nationale forsikringskontorer.

<sup>(3)</sup> EFT nr. L 87 af 30. 3. 1974, s. 13.  
<sup>(4)</sup> EFT nr. L 87 af 30. 3. 1974, s. 14.  
<sup>(5)</sup> EFT nr. L 6 af 10. 1. 1975, s. 33.  
<sup>(6)</sup> EFT nr. L 153 af 7. 6. 1986, s. 52.  
<sup>(7)</sup> EFT nr. L 153 af 7. 6. 1986, s. 53.  
<sup>(8)</sup> EFT nr. L 153 af 7. 6. 1986, s. 54.  
<sup>(9)</sup> EFT nr. L 181 af 12. 7. 1988, s. 45.  
<sup>(10)</sup> EFT nr. L 181 af 12. 7. 1988, s. 46.  
<sup>(11)</sup> EFT nr. L 181 af 12. 7. 1988, s. 47.

*Artikel 2*

Denne beslutning ophæver og træder i stedet for beslutning 74/166/EØF, 74/167/EØF, 75/23/EØF, 86/218/EØF, 86/219/EØF, 86/220/EØF, 88/367/EØF, 88/368/EØF og 88/369/EØF med virkning fra den 1. juni 1991.

*Artikel 3*

Medlemsstaterne giver straks Kommissionen meddelelse om de foranstaltninger, der træffes med henblik på at anvende denne beslutning.

*Artikel 4*

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 30. maj 1991.

*På Kommissionens vegne*

Leon BRITTAN

*Næstformand*

## BILAG

DEN MULTILATERALE GARANTIOVERENSKOMST MELLEML DE NATIONALE  
FORSIKRINGSBUREAUER

af 15. marts 1991

## PRÆAMBEL

## Artikel 1

## Overenskomstens anvendelsesområde og gennemførelse

## SIGNATARERNES FORSIKRINGSBUREAUER HAR —

under henvisning til henstilling nr. 5, der er vedtaget den 25. februar 1949 af Den Øverste Arbejdsgruppe for Landevejstransport, der er nedsat af Landtransportkomiteen under De Forenede Nationers Økonomiske Kommission for Europa, som ændret ved bilag 2 til den konsoliderede resolution om forenkling af formaliteterne for landevejstransporten, der blev vedtaget af den øverste arbejdsgruppe på dens møde den 25. til 29. juni 1984 (i det følgende benævnt »Genève-henstillingen»);

under henvisning til direktiv 72/166/EØF af 24. april 1972 udstedt af Rådet for De Europæiske Fællesskaber om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om ansvarsforsikring for motorkøretøjer og kontrollen med forsikringspligtens overholdelse, hvori en række bureauer blev opfordret til at indgå overenskomster om afgørelse af erstatningskrav, der opstår som følge af den internationale trafik med køretøjer, der normalt er hjemmehørende i signatarbureauernes lande;

i betragtning af, at Bureauernes Råd, som alle de signatarbureauer, der er nævnt i overenskomstens artikel 9, er medlemmer af, er det organ, der sammen med Den Øverste Arbejdsgruppe for Landevejstransport er ansvarligt for forvaltning og drift af den internationale ordning for ansvarsforsikring for motorkøretøjer (der benævnes »grønt kort-ordningen») og for at sikre, at alle rådets medlemmer efterkommer nævnte Genève-henstilling;

i betragtning af, at signatarbureauerne bør revidere og konsolidere teksten til deres forskellige overenskomster og erstatte dem med en enkelt overenskomst, som så vidt muligt og under hensyntagen til formålet med hver enkelt af disse overenskomster skal indeholde bestemmelserne i standardoverenskomsten mellem bureauerne —

INDGÅET DENNE OVERENSKOMST (benævnt »DEN MULTILATERALE GARANTIOVERENSKOMST»), DER GÆLDER I DE TERRITORIER, DER ER ANGIVET FOR HVERT AF DEM I ARTIKEL 9 (UNDERTEGNELSESBESTEMMELSEN).

- a) Hvert enkelt signatarbureau handler på vegne af alle forsikrere, der har tilladelse til at tegne lovpligtig ansvarsforsikring for motorkøretøjer på dets territorium.
- b) De kontraherende parter baserer sig på direktiver udstedt af Rådet for De Europæiske Fællesskaber den 24. april 1972 (72/166/EØF), 30. december 1983 (84/5/EØF) og 14. maj 1990 (90/232/EØF).
- c) For bureauerne i de lande, der ikke er medlemmer af De Europæiske Fællesskaber, gælder referencen i litra b) til direktiver udstedt af Rådet for De Europæiske Fællesskaber kun de bestemmelser i direktiverne, der vedrører den internationale trafik med motorkøretøjer.
- d) Når et køretøj, der normalt er hjemmehørende på et territorium, der er nævnt i artikel 9, indpasserer i et andet territorium, der er nævnt i samme artikel, og dér er undergivet sidstnævnte territoriums bestemmelser om lovpligtig ansvarsforsikring for motorkøretøjer, betragtes ejeren, brugeren og/eller føreren som forsikret, uanset om den pågældende er indehaver af en gyldig forsikringspolice eller ej.
- e) Følgelig påtager hvert enkelt »handling-bureau» sig ansvaret i henhold til sine nationale lovbestemmelser og en eventuel forsikringspolice for at behandle og afgøre krav, der opstår som følge af uheld forvoldt af køretøjer, der er undergivet bestemmelserne om ansvarsforsikring ifølge loven om lovpligtig forsikring af motorkøretøjer på det pågældende bureaus territorium, og som normalt er hjemmehørende på et betalende bureaus territorium.
- f) Overenskomsten gælder for de køretøjer, der opregnes i artikel 2, litra b), men ikke for de køretøjer, der er anført i bilag I.
- g) De territorier, der er anført i artikel 9 for hvert signatarbureau, skal betragtes som et enkelt udelte territorium med henblik på gennemførelse af denne overenskomst.
- h) Medmindre andet er fastsat i artikel 7 og 8, indgås overenskomsten for en ubegrænset periode og træder i kraft på den dato, der fastsættes af formanden for Bureauernes Råd sammen med Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, og den skal gælde for alle uheld, der sker på eller efter det pågældende tidspunkt.

## Artikel 2

## Definitioner

I denne overenskomst forstås ved nedennævnte ord og udtryk kun følgende:

- a) »Medlem« et forsikringselskab eller forsikringsyndikat, der er medlem af et signatarbureau.
- b) »Køretøj« ethvert motordrevet landkøretøj eller enhver påhængsvogn, sammenkoblet eller ej, for hvilke der gælder et krav om lovpligtig forsikring i et værtsland.
- c) »Forsikringspolice« en forsikringspolice udstedt af et medlem af et betalende bureau til dækning af ethvert erstatningsansvar, der opstår i forbindelse med brugen af et køretøj.
- d) »Erstatningskrav« et krav eller en række krav, der rejses af tredjemand i forbindelse med et uheld, for hvilket der ifølge loven på det territorium, hvor uheldet er sket, skal være tegnet ansvarsforsikring.
- e) »Signatarbureau« en organisation, der er stiftet i henhold til Genève-henstillingen, og hvis medlemmer er alle de forsikringselskaber, der har tilladelse til at tegne ansvarsforsikring for motorkøretøjer på det territorium, der hører under et af de signatarbureauer, der nævnes i artikel 9.
- f) »Handling-bureau« det bureau (og/eller et medlem af bureauet, der optræder på dets vegne), der i overensstemmelse med denne overenskomst og dets lands lovgivning har ansvaret på sit territorium for behandling og afgørelse af erstatningskrav, der opstår som følge af et uheld forvoldt af et køretøj, der normalt er hjemmehørende på et andet signatarbureaus territorium.
- g) »Udbetalende bureau« bureauet (og/eller et medlem af bureauet) for det territorium, hvor det køretøj, der er involveret i et uheld på et andet territorium, normalt er hjemmehørende, og som er ansvarligt for at opfylde forpligtelserne over for handling-bureauet i overensstemmelse med denne overenskomst.
- h) »Territorium, hvor køretøjet normalt er hjemmehørende«:
  - den stats territorium, hvis indregistreringsplade køretøjet er forsynet med, eller
  - for et køretøj, der ikke skal være forsynet med indregistreringsplade, det territorium, hvor den, der har køretøjet i sin varetægt, har fast ophold.

## Artikel 3

## Behandling af erstatningskrav

- a) Så snart et handling-bureau får underretning om, at der er sket et uheld, hvori er involveret et køretøj, der normalt er hjemmehørende på et andet signatarbureaus territorium, undersøger handling-bureauet straks og uden at afvente et formelt erstatningskrav omstændighederne ved uheldet for at kunne behandle et eventuelt erstatningskrav. Handling-bureauet giver straks det udbetalende bureau eller det medlem af det udbetalende bureau, der har tegnet en eventuel forsikringspolice, meddelelse om alle formelle erstatningskrav. Undlader handling-bureauet dette, skal det ikke kunne gøres gældende imod det eller frigøre det udbetalende bureau for dets forpligtelser i henhold til artikel 5.
- b) Det udbetalende bureau giver hermed handling-bureauet bemyndigelse til at deltage i alle juridiske og andre procedurer, der kan medføre udbetaling af skadeserstatning i forbindelse med uheldet og til at afgøre alle erstatningskrav.
- c) Handling-bureauet er ansvarligt for de handlinger, der udføres af enhver repræsentant, det udpeger til behandling af et krav. Det tillader ikke på eget initiativ eller uden skriftligt samtykke fra det udbetalende bureau, at et erstatningskrav behandles af en repræsentant eller af en person, der er i en sådan repræsentants tjeneste, som i henhold til en kontraktlig forpligtelse har økonomiske interesser i det pågældende erstatningskrav. Overtrædes denne bestemmelse, begrænses bureauets ret til godtgørelse fra det udbetalende bureau til halvdelen af det beløb, det ellers ville have fået godtgjort.
- d) Handling-bureauet handler i det udbetalende bureaus bedste interesse i henhold til sit lands lovgivning og bestemmelserne i en eventuel forsikringspolice. Handling-bureauet er den eneste kompetente i alle spørgsmål vedrørende fortolkningen af dets lands lovgivning og afgørelsen af erstatningskravet. Det hører på opfordring det udbetalende bureau eller det medlem af det udbetalende bureau, der har tegnet en eventuel forsikringspolice, inden det træffer endelige foranstaltninger, men er ikke forpligtet til at gøre det. Er den påtænkte afgørelse imidlertid mere vidtgående end tilladt i de betingelser eller begrænsninger, der er indeholdt i bestemmelserne i loven om lovpligtig ansvarsforsikring for motorkøretøjer i handling-bureauets territorium, men er dækket af en forsikringspolice, hører det det udbetalende bureau og opnår dets samtykke i forbindelse med den del af erstatningskravet, der overstiger de pågældende betingelser eller begrænsninger, medmindre lovens bestemmelser hindrer dette.

*Artikel 4***Mandat til at behandle erstatningskrav**

a) Har et medlem af det udbetalende bureau en afdeling eller et datterselskab, der på handling-bureauets territorium er etableret og godkendt til at tegne motorkøretøjsforsikringer, overlader handling-bureauet på opfordring behandling og afgørelse af erstatningskrav til den pågældende afdeling eller det pågældende datterselskab.

## b) Fakultativ klausul

Det udbetalende bureau kan på et af sine medlemmers vegne anmode handling-bureauet om at overlade behandling og afgørelse af erstatningskrav til en korrespondent, der kan være :

- i) medlem af handling-bureauet
- ii) en organisation, der er etableret på handling-bureauets territorium, og som er specialist i på forsikreres vegne at behandle og afgøre erstatningskrav i forbindelse med uheld, der er forvoldt af et køretøj.

Hvis handling-bureauet accepterer anmodningen, giver det dermed den udpegede korrespondent bemyndigelse til at behandle og afgøre erstatningskrav. Det påtager sig at give tredjemand meddelelse om denne bemyndigelse og at tilsende korrespondenten alle meddelelser vedrørende sådanne erstatningskrav.

Ved at anmode om udpegelse af en korrespondent forpligter medlemmet af det udbetalende bureau sig til at overlade alle erstatningskrav i det territorium, hvor uheldet har fundet sted, til den pågældende korrespondent, og til at give korrespondenten alle oplysninger om erstatningskravene.

I sin egenskab af behørigt bemyndiget repræsentant for handling-bureauet er den udpegede korrespondent ansvarlig over for nævnte bureau for behandlingen af erstatningskravet og tager hensyn til eventuelle generelle eller specifikke instrukser fra handling-bureauet.

I undtagelsestilfælde kan handling-bureauet på opfordring give samme bemyndigelse som beskrevet ovenfor til en korrespondent, der er udpeget til at behandle et bestemt erstatningskrav, selv om den pågældende korrespondent ikke har fået tillagt nogen generel bemyndigelse.

c) Under de omstændigheder, der er beskrevet under litra a) og b),

- i) lover medlemmet af det udbetalende bureau handling-bureauet, at dets afdeling, datterselskab eller udpegede korrespondent vil dække erstatningskrav i

overensstemmelse med bestemmelserne i loven om lovpligtig ansvarsforsikring for motorkøretøjer eller i en eventuel forsikringspolice. Det udbetalende bureau garanterer, at forpligtelsen opfyldes

- ii) handling-bureauet kan når som helst og uden at skulle give en begrundelse overtage behandlingen af et erstatningskrav eller tilbagekalde en udpeget korrespondents bemyndigelse vedrørende et bestemt erstatningskrav eller generelt.

*Artikel 5***Godtgørelse af handling-bureauet**

a) Når handling-bureauet har afgjort et erstatningskrav, har det på opfordring og mod forelæggelse af bevis for betaling ret til godtgørelse fra det udbetalende bureau eller det medlem af det udbetalende bureau, som har tegnet den eventuelle forsikring :

- i) af hele det beløb, handling-bureauet har udbetalt i erstatning, og de omkostninger, skadelidte har krav på at få godtgjort i henhold til en dom, eller hele det beløb, der er udbetalt i henhold til et eventuelt forlig med skadelidte, herunder aftalte omkostninger

- ii) af beløb, der er udbetalt af handling-bureauet for eksterne tjenester i forbindelse med undersøgelsen og afviklingen af de enkelte erstatningskrav, og udgifter, der er afholdt i forbindelse med en retssag, som under lignende omstændigheder også ville have været udbetalt af et motorforsikringselskab, der er etableret i det land, hvor uheldet har fundet sted

- iii) af et handling-honorar, der dækker alle andre omkostninger, og som udgør 15 % af det beløb, der er udbetalt i henhold til nr. i); der gælder minimums- og maksimumsbeløb på de niveauer og det grundlag, der fastsættes af Bureauernes Råd

- iv) ovennævnte minimums- og maksimumsbeløb udtrykkes i tyske mark (DM), omvekslet til kursen på det tidspunkt, der først blev fremsat anmodning om afsluttende godtgørelse.

b) Når en erstatningssag tages op igen, eller når der fremsættes yderligere erstatningskrav i forbindelse med samme uheld, efter at handling-honoraret er betalt, beregnes den eventuelle rest af handling-honoraret i overensstemmelse med de bestemmelser, der gjaldt på det tidspunkt, kravet om godtgørelse for det genoptagne eller supplerende erstatningskrav blev fremsat.

- c) Det beløb, der beregnes i henhold til disse bestemmelser, herunder minimumshandling-honoraret, skal godtgøres, selv om erstatningskravet afgøres uden udbetaling til tredjemand.
- d) Handling-bureauets tilgodehavende godtgøres på opfordring i dets hjemland i landets valuta og uden omkostninger.
- e) Det udbetalende bureau hefter ikke for eventuelle bøder, der pålægges i henhold til straffeloven.
- f) Krav om godtgørelse af foreløbige udbetalinger, der fremsættes af et handling-bureau, behandles på samme måde som de afsluttende betalinger. Først når erstatningskravet er færdigbehandlet, skal der betales handling-honorar i overensstemmelse med de bestemmelser, der var i kraft på det pågældende tidspunkt.
- g) Hvis medlemmet af det udbetalende bureau ikke inden to måneder fra tidspunktet for den første anmodning om godtgørelse har betalt handling-bureauets tilgodehavende, foretager det udbetalende bureau efter meddelelse fra handling-bureauet om manglende betaling selv godtgørelsen inden en måned fra tidspunktet for modtagelsen af meddelelsen. Derudover skal der som nævnt nedenfor erlægges morarenter.
- h) Er handling-bureauet ikke på det tidspunkt, hvor der anmodes om godtgørelse, blevet underrettet om, hvorvidt der er tegnet en forsikringspolice, skal anmodningen forelægges det udbetalende bureau. Det udbetalende bureau betaler under disse omstændigheder det skyldige beløb inden to måneder fra tidspunktet for anmodningen.
- i) Har handling-bureauet eller dets bankforbindelser ikke modtaget betaling inden to måneder efter det tidspunkt, hvor den første anmodning om foreløbig eller afsluttende godtgørelse blev rettet til medlemmet af det udbetalende bureau eller til det udbetalende bureau selv, forhøjes handling-bureauets tilgodehavende med 12 % p.a. i rente beregnet fra tidspunktet for den første sådanne anmodning til det tidspunkt, hvor handling-bureauet modtager betalingen.
- j) Handling-bureauet fremviser på opfordring alle bilag vedrørende betalingen, uden at godtgørelsen imidlertid forsinkes heraf.

#### Artikel 6

#### Voldgift

- a) Enhver uoverensstemmelse mellem bureauer vedrørende fortolkningen af begrebet »normalt hjemmehørende

rende», som ikke allerede er afgjort ovenfor, skal forelægges for et voldgiftsnævn, der udpeges af hvert af de i striden implicerede bureauer. Hvis formanden for Bureauernes Råd er af samme nationalitet som en af voldgiftsmændene, udpeger han i sit sted en voldgiftsmand af en anden nationalitet end hans egen og de øvrige voldgiftsmænds nationalitet.

- b) En eventuel voldgiftsavgørelse er uden virkning, dersom der afsiges dom af en domstol, uanset tidspunktet for de to afgørelser, når sidstnævnte er resultatet af et søgsmål, anlagt af skadelidte eller skadelidtes pårørende.

#### Artikel 7

#### Suspension eller ophævelse af overenskomsten

- a) Sanktioner, der medfører, at denne overenskomst med et signatarbureau suspenderes eller ophæves, kan træffes over for et signatarbureau, der involveres i et eller flere af nedennævnte forhold:
- i) hvis signatarbureauets hjemland gennemfører en embargo på overførslen af de nødvendige midler til opfyldelse af signatarbureauets forpligtelser i henhold til denne overenskomst, eller
  - ii) hvis overførslen af de nødvendige midler fra land til land ikke foretages eller umuliggøres, eller
  - iii) hvis et signatarbureau på anden måde optræder således, at det er alvorligt til hinder for anvendelsen af denne overenskomst.
- b) Opstår nogen af ovennævnte omstændigheder, underrettes formanden for Bureauernes Råd, og han underretter alle de øvrige signatarer, der derefter afgør, om nogen af sanktionerne i litra a) bør anvendes. Vedtages sådanne sanktioner enstemmigt, giver signatarerne formanden for Bureauernes Råd mandat til at gennemføre beslutningen. Formanden for Bureauernes Råd underretter det krænkende signatarbureau om beslutningen og om, at overenskomsten med det pågældende signatarbureau suspenderes eller ophæves straks efter udløbet af to måneder fra tidspunktet for underretningen.

- c) Meddelelse om sådan suspension eller ophævelse gives af de øvrige signatarbureauer til deres statslige myndigheder og af formanden for Bureauernes Råd til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

d) Opstår den situation, der er omhandlet i litra b), underretter formanden for Bureauernes Råd alle Rådets medlemmer og opfordrer dem til at overveje det krænkende signatarbureaus stilling i forhold til standardoverenskomsten.

#### Artikel 8

##### Udtræden af overenskomsten

Beslutter et signatarbureau at udtræde af overenskomsten, giver det straks formanden for Bureauernes Råd skriftlig meddelelse herom; denne underretter derefter de øvrige signatarbureauer og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber. Udtræden får virkning seks kalendermåneder fra dagen efter den dag, meddelelsen blev givet. Det pågældende signatarbureau er fortsat forpligtet til at opfylde alle godtgørelsesanmodninger vedrørende erstat-

ningskrav, der er opstået som følge af uheld, der finder sted indtil udløbet af den nævnte periode.

#### Artikel 9

##### Undertegningsbestemmelser

Overenskomsten er indgået mellem nedennævnte signatarbureauer for de territorier, som de hver især er ansvarlige for, i tre eksemplarer på engelsk og fransk.

Et eksemplar på hvert af de to sprog deponeres i henholdsvis sekretariatet for Bureauernes Råd, generalsekretariatet for Comité Européen des Assurances og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Generalsekretæren for Bureauernes Råd tilsender signatarbureauerne bekræftede kopier af overenskomsten.

Undertegnet i Madrid den 15. marts 1991

Belgien

for Bureau belge des assureurs automobiles

Alain PIRE

*Direktør*

Danmark (med Færøerne)

for Dansk Forening for International  
Motorkøretøjsforsikring

Steen LETH JEPPESEN

Thorstein IVERSEN

*Administrerende direktør*

*Vicedirektør*

Den Tjekkiske og Slovakiske  
Føderative Republik

for Bureauet for Lovpligtig  
Motorkøretøjsforsikring i CSFR

Vlastimil UZEL

Jakub HRADEC

*Formand*

*Sekretær*

Finland

for Liikennevakuutusyhdistys

Peter KÜTTNER

Pentti AJO

*Bestyrelsesmedlem*

*Administrerende direktør*

Det Forenede Kongerige Storbritannien og  
Nordirland (med Kanaløerne, Gibraltar  
og Isle of Man)

for Motor Insurers' Bureau

Timothy KENT

*Formand*

Frankrig (med Monaco)

for Bureau central français des sociétés  
d'assurances contre les accidents d'automobiles

Jean RIPOLL

*Præsident*

(Med det forbehold, der er indeholdt i bilag II)

Grækenland	for Bureauet for Motorkøretøjsforsikring	
Michael PARASKAKIS	Michael PSALIDAS	
<i>Formand</i>	<i>Generalsekretær</i>	
Irland	for Irish Visiting Motorists' Bureau Ltd	
John FORDE	Noel MULVIN	
<i>Formand</i>	<i>Sekretær</i>	
Italien (med Republikken San Marino og Vatikanstaten)	for Ufficio Centrale Italiano UC	
	Raffaele DEIDDA	
	<i>Direktør</i>	
Luxembourg	for Bureau luxembourgeois des assureurs contre les accidents automobiles	
	Philippe MULLER	
	<i>Præsident</i>	
Nederlandene	for Nederlands Bureau der Motorrijtuigverzekeraars	
	Jan SMIT	
	<i>Formand</i>	
Norge	for Trafikkforsikringsforeningen	
Gunnar BRASK	Anders BULL-LARSEN	
<i>Administrerende direktør</i>	<i>Direktør</i>	
Portugal	for Gabinete Português de Carta Verde	
João SANTOS	Maia DOS SANTOS	José NEVES
<i>Formand</i>	<i>Delegeret</i>	<i>Delegeret</i>
Schweiz (med Liechtenstein)	Den Schweiziske Gruppe af Motorforsikringsselskaber	
	Jean-Marie BOLLER	
	<i>Generalsekretær</i>	
Spanien	for Oficina Española de Aseguradores de Automoviles	
Ricardo PATRON	Jose Antonio NAVES	
<i>Præsident</i>	<i>Vicepræsident</i>	
Sverige	for Trafikförsäkringsföreningen	
Lars G. GÖRANSSON	Arne BRANDT	
<i>Bestyrelsesformand</i>	<i>Administrerende direktør</i>	



Tyskland

for HUK-Verband

Ulf LEMOR  
*Vicedirektør*

Ungarn

for Hungaria Biztosító

Ágnes SULKÓ  
*Bestyrelsesmedlem*

Østrig

for Verband der Versicherungsunternehmen  
ÖsterreichsRobert KRIEDEL  
*Bestyrelsesmedlem*Gerhard TÖLG  
*Direktør*

**BILAG I****UNDTAGELSER****Belgien**

Midlertidigt indregistrerede køretøjer (grænsenummerplade).

**Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland med Kanaløerne, Gibraltar og Isle of Man**

- 1) NATO-køretøjer, der er undergivet London-konventionen af 19. juni 1951 og Paris-protokollen af 28. august 1952.
- 2) Køretøjer, der er midlertidigt indregistreret i Gibraltar (tal med bogstaverne »GG« foran).

**Frankrig med Monaco**

Militærkøretøjer, der er undergivet internationale aftaler.

**Grækenland**

- 1) Køretøjer, der tilhører internationale organisationer.  
(Grønne plader — med bogstaverne »CD« og »ΔΣ« efterfulgt af registreringsnummeret).
- 2) Køretøjer, der tilhører de væbnede styrker og NATO's militære og civile personel.  
(Gule plader — med bogstaverne »ΞΑ« efterfulgt af registreringsnummeret).
- 3) Køretøjer, der tilhører de græske væbnede styrker.  
(Plader, der er forsynet med bogstaverne »ΕΣ«).
- 4) Køretøjer, der tilhører allierede styrker i Grækenland.  
(Plader, der er forsynet med bogstaverne »ΑFG«).
- 5) Midlertidigt indregistrerede køretøjer (grænsenummerplader).  
(Hvide plader — med bogstaverne »ΔΙΠΕΑ« og »Ε Υ« efterfulgt af registreringsnummeret).
- 6) Køretøjer med prøveplader.  
(Hvide plader med bogstaverne »ΔΟΚΙΜΗ« efterfulgt af registreringsnummeret).

**Irland**

Midlertidigt indregistrerede køretøjer (grænsenummerplader).

**Italien med San Marino og Vatikanstaten**

- 1) Midlertidigt indregistrerede køretøjer.
- 2) Køretøjer, der tilhører de væbnede styrker og andet militært og civilt personel, der er undergivet internationale aftaler (f. eks. »ΑFI«-plader og internationale organisationer som NATO).
- 3) Køretøjer uden indregistreringsplader (navnlig cykler med hjælpemotor).
- 4) Landbrugsmaskiner ( f.eks. landbrugstraktorer, disses påhængsvogne og andre køretøjer, der ifølge deres konstruktion er bestemt for landbrugsarbejde).

**Luxembourg**

Midlertidigt indregistrerede køretøjer efter udløbet af det på nummerpladerne anførte tidspunkt.

**Nederlandene**

- 1) Midlertidigt indregistrerede køretøjer (grænseplader).
- 2) Køretøjer, der tilhører hollandsk militærpersonnel og deres familier privat under udstationering i Tyskland.
- 3) Køretøjer, der tilhører tysk militærpersonnel udstationeret i Nederlandene.
- 4) Køretøjer, der tilhører personer, der er tilknyttet »Headquarters Allied Forces Central Europe«.
- 5) De væbnede NATO-styrkers tjenestekøretøjer.

**Portugal**

- 1) Landbrugsmaskiner og motoriseret mekanisk udstyr, der ifølge portugisisk lov ikke skal være forsynet med indregistreringsplader.
- 2) Køretøjer, der tilhører andre stater samt internationale organisationer, som Portugal er medlem af.  
(Hvide plader — røde tal med bogstaverne »CD« eller »FM« foran).
- 3) Køretøjer, der tilhører den portugisiske stat.  
(Sorte plader — hvide tal med bogstaverne »AM«, »AP«, »EP«, »ME«, »MG« eller »MX« foran afhængigt af, hvilken statslig tjeneste der er tale om).

**Schweiz med Liechtenstein**

- 1) Håndtrukne køretøjer, forsynet med motor, og landbrugsmaskiner, med én aksel, der udelukkende føres af en gående person, og som ikke benyttes til at trække påhængsvogne, mere end fem måneder efter udløbstidspunktet på vignetten.
- 2) Cykler med hjælpemotor og rullestole, hvis motors cylindervolumen ikke overstiger 50 cm<sup>3</sup>, og hvis hastighed under normale omstændigheder ikke kan overstige 30 km i timen, mere end fem måneder efter udløbstidspunktet på vignetten.
- 3) Midlertidigt indregistrerede køretøjer (grænseplade) efter udløbet af det på nummerpladerne angivne tidspunkt.

**Tyskland**

- 1) Køretøjer, der efter deres konstruktion ikke kører med højere hastighed end 6 km i timen.
- 2) Selvkørende arbejdsredskaber, hvis maksimalhastighed ikke overstiger 20 km i timen.
- 3) Midlertidigt registrerede køretøjer og påhængsvogne (grænsenummerplade).
- 4) Køretøjer og påhængsvogne tilhørende fremmede militærstyrker, der opholder sig på et territorium under tysk suverænitæt, disses civile medhjælp og medlemmer af deres familier, når de pågældende køretøjer er indregistreret af de kompetente militærmyndigheder.
- 5) Køretøjer, og påhængsvogne tilhørende de internationale militærhovedkvarterer, der i medfør af Atlantpagten (NATO) er etableret i Tyskland.

**Ungarn**

- 1) Motorkøretøjer med indregistreringsplader med bogstaverne »DT« og »CK«.
- 2) Motorkøretøjer uden indregistreringsplader.

## BILAG II

## OPSÆTTENDE KLAUSULER

## Frankrig med Monaco

*Opsættende klausul for Bureau Central Français*

Bureau Central Français' forpligtelse

- 1) gælder for uheld, der forvoldes i Tjekkoslavakiet eller i Ungarn af køretøjer, der normalt er hjemmehørende i Frankrig eller Monaco, når lovgivningen om ligestilling af Tjekkoslavakiet og Ungarn med de øvrige signatarer af denne overenskomst er gennemført, og artikel L 221.4, L 421.11 og 12, R 211.14, R 211.28, R 421.1, R 421.69 og A 421.1 i Forskringskoden er ændret i overensstemmelse hermed
- 2) omfatter indtil videre ikke bestemmelserne i artikel 6, litra b), der således ikke indgår i bureauets forbindelser med de øvrige signatarbureauer.

## Grækenland

*Udsættende klausul for Bureauet for Motorkøretøjsforsikring, Grækenland*

Indtil ophævelsen af denne klausul er anvendelsen af den supplerende overenskomst af 12. december 1973 suspenderet for uheld, der forvoldes i Finland, Norge, Schweiz, Sverige, Tjekkoslavakiet, Ungarn og Østrig af køretøjer, der normalt er hjemmehørende i Grækenland. Bureauet for Motorkøretøjsforsikring i Grækenland overvejer på grundlag af de på det pågældende tidspunkt herskende forhold muligheden af at lade denne overenskomst træde i kraft i fuldt omfang i forbindelserne med disse lande inden udgangen af 1992, men lover under alle omstændigheder at lade den træde i kraft i fuldt omfang senest ved udgangen af 1995.

## Italien med San Marino og Vatikanstaten

*Udsættende klausul for Ufficio Centrale Italiano*

- a) For så vidt angår køretøjer, der normalt er hjemmehørende i Italien, og som kører i Østrig, træder denne overenskomst i kraft for uheld, der sker på eller efter den 1. juni 1992.
- b) For så vidt angår køretøjer, der normalt er hjemmehørende i Italien, og som kører i Ungarn, Schweiz og Liechtenstein, træder denne overenskomst i kraft på et tidspunkt, der fastsættes af de pågældende signatarer,
  - i) når de pågældende staters regeringer har taget de nødvendige skridt til i tilfælde af uheld på deres territorier at sidestille italienske borgere med disse territoriers borgere for så vidt angår ydelser fra garantifonden, idet det forudsættes, at disse territoriers borgere allerede er sidestillet med italienske borgere, når de lider skade ved uheld i Italien
  - ii) når nødvendige efterfølgende administrative procedurer er truffet af de kompetente italienske myndigheder efter modtagelse af bekræftelsen af, at de foranstaltninger, der nævnes under punkt i), er gennemført.